

Marcadores del discurso de cita directa en el corpus oral PRESEEA-América: estratificación social y distribución diatópica*

Direct quotation markers in the PRESEEA-America oral corpus: social stratification and diatopic distribution

Doina Repede**

RESUMEN

El propósito de este artículo consiste en describir el comportamiento social y la distribución geográfica de los marcadores del discurso de cita directa en el corpus oral de entrevistas semidirigidas PRESEEA-América (2014-). En particular, tendremos en cuenta la productividad de los marcadores citativos en las muestras de cada una de las dieciocho ciudades hispanoamericanas estudiadas, así como la relación de uso de estas unidades discursivas con tres variables sociolingüísticas: sexo (hombre y mujer), edad (20-34 años, 35-54 años, 55 años en adelante) y nivel de instrucción (alto, medio y bajo). Los resultados generales revelan en los geolectos estudiados la presencia de una nómina amplia de marcadores pragmáticos vinculados a la función citativa, así como una diferencia diatópica que se manifiesta en la estratificación social y en la frecuencia de marcadores de cita directa más predominantes en algunas zonas urbanas de Hispanoamérica (*entonces, o sea, como (que), pues*).

Keywords:
marcador del discurso, cita directa, oralidad, corpus, PRESEEA, español de América.

ABSTRACT

The aim of this paper is to describe the social behavior and geographical distribution of direct quotation discourse markers in

Palabras clave:
discourse marker,

* Este artículo forma parte del Proyecto VARES-AGENDA 2050 Sevilla. El español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria: Procesos de variación y cambio espaciales y sociales, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Gobierno de España) (Ref. PID2019-104982GB-C54).

** Rumana. Doctora en Filología Hispánica. Universidad de Granada, Granada, España. ORCID: 0000-0002-7026-308X, drepede@ugr.es.

the oral corpus PRESEEA-America (2014-). In particular, we will take into account the quotation markers productivity in the samples from each of the eighteen Latin American cities studied, and the relationship between the use of these discourse units with three sociolinguistic variables: gender (man and woman), age (20-34 years, 35-54 years, 55 years and older) and educational level (high, medium and low). The general results show the presence of a wide range of pragmatic markers linked to the quotation function in the geolects studied, as well as a diatopic difference that is revealed in the social stratification and in the frequency of quotation markers leading in some urban areas of Latin America (*entonces, o sea, como (que), pues*).

direct quotation,
orality, corpus,
PRESEEA, Latin
American Spanish.

Introducción

El trabajo que presentamos en esta ocasión es parte de las investigaciones llevadas a cabo dentro del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA, 2014-), que tiene como objetivo general ofrecer, mediante análisis en los distintos niveles de la lengua (fonético-fonológico, prosódico, léxico, morfosintáctico o pragmático-discursivo), resultados de estudios sobre la descripción de la variación sincrónica del español. Así, desde el enfoque pragmático-discursivo, se han realizado trabajos sobre los marcadores del discurso en los materiales PRESEEA en las diferentes ciudades de habla hispana: Ruiz-González (2018, 2021) sobre el español hablado en Granada; Santana (2022, 2023) y Repede (2020) en el español de la ciudad de Sevilla; San Martín y Guerrero (2016), Panussis y San Martín (2017) y San Martín (2020a, 2020b) sobre el español de Santiago de Chile, entre otros.

Asimismo, recientemente, se han llevado a cabo estudios en las diferentes variedades orales del español donde se ha observado que algunos marcadores del discurso (*bueno, entonces, pues, en plan, como, o sea, etc.*) pueden actuar como introductores de cita directa: Gallucci (2018a, 2018b) sobre el español hablado en Caracas, De la Mora (2018) en el español de México, Rodríguez Lage (2017) en el español de Santiago de Compostela, Repede (2022) en el español de Sevilla o Camargo y Grimalt (2022) en el español de Mallorca; así como análisis contrastivos sobre los marcadores discursivos citativos entre diez urbes españolas del corpus PRESEEA de España (Repede, en prensa) donde se ha podido observar la estratificación social y la distribución diatópica de estas unidades discursivas. Por tanto, tras una aproximación al estudio de los marcadores citativos en la variedad española (Repede, en prensa), el objetivo principal de este trabajo consiste en analizar los marcadores citativos en los materiales correspondientes a las dieciocho ciudades hispanoamericanas del corpus PRESEEA, con el fin de describir su uso en relación con los factores sociales sexo, edad y nivel educativo, y presentar, en contraste, la frecuencia de empleo y la distribución geográfica.

Fundamentación teórica

Marcadores del discurso

El término *marcador del discurso* (MD), de origen anglosajón, fue utilizado por primera vez en el trabajo de Schiffrin (1987) y, a partir de entonces, abundan los diferentes términos que se emplean para hacer referencia a elementos que generalmente cumplen funciones idénticas (Vázquez Veiga, 2003, p. 51): enlaces supraoracionales (Fuentes, 1987), operadores discursivos (Casado, 1991), conectores pragmáticos (Briz, 1993, 1994), *ponctuants* (Vincent, 1993) o partículas discursivas (Briz, Pons y Portolés, 2008).

Asimismo, se han observado posturas diferentes en cuanto a la delimitación de estas unidades, ya que los criterios tomados en consideración para su caracterización son de diversa índole: “funciones gramaticales, modo de significar, sus diferentes funciones semántico-pragmáticas en el hablar, su dimensión suprasegmental, su variación, su relación con las clases de texto o, desde el punto de vista de la lingüística aplicada, los interrogantes que plantea su enseñanza y su traducción” (Loureda y Acín, 2010, p. 30).

Todo ello ha llevado a que no haya unanimidad a la hora de establecer una nómina de los MD, de modo que “no en todas las listas que de ellos se proporcionan se incluyen las mismas expresiones” (Vázquez Veiga, 2003, p. 51), si bien es cierto que, tal y como apunta Anscombe (2011, pp. 11-12), “los conceptos de *modalidad*, *operador*, *conector*, etc., no son incompatibles: una misma entidad puede llegar a analizarse como desempeñando varias funciones simultáneamente”.

En líneas generales, se trata de elementos lingüísticos invariables que no cumplen una función específica y no dependen del núcleo predicativo de la oración, sino, más bien, actúan como unidades secundarias “cuya función es guiar las inferencias que se realizan en la comunicación” (Martín Zorraquino y Portolés, 1999, p. 4057; Portolés, 1998, pp. 25-26). Más específicamente, se presentan como mecanismos que garantizan la cohesión y la coherencia de lo dicho, además de la construcción del sentido de un texto (El Messaoudi Rifi, 2018, p. 138; Pons y Samaniego, 1998; Lahuerta y Pelayo, 2003) para facilitarle al interlocutor “la aprehensión semántica del discurso” (Cortés y Camacho, 2005, p. 56).

Desde el punto de vista gramatical, son unidades que pertenecen a diversas categorías, tales como conjunciones, interjecciones, adverbios y locuciones adverbiales, verbos, etc., y presentan una posición que puede ser fija o variable en el enunciado. En ese sentido, se han diferenciado dos grandes grupos de marcadores: los parentéticos y los integrados en la oración (Montolío, 2001). En el caso de los MD parentéticos, pueden aparecer en diferentes posiciones (inicial, intermedia o final), estar delimitados por pausas y su presencia en el discurso es contingente, como *sin embargo*, *no obstante*, *es decir*, *mejor dicho*, *entonces*, etc. En cambio, los MD integrados en la oración son los que no van entre pausas y cuya posición no cambia, como *a fin de*, *pero*, *porque*, entre otros.

Finalmente, si atendemos al significado de los MD, poseen diferentes valores en el contexto discursivo (Martín Zorraquino y Portolés, 1999), desde reformuladores, estructuradores de la información, operadores argumentativos, conectores, hasta metadiscursivos conversacionales. Cabe mencionar también el carácter polifuncional de estas unidades pragmáticas (Jørgensen y Martínez, 2007, p. 2), ampliamente descrito en la bibliografía de especialidad, como en el caso de los marcadores *pero*, *pues* u *o sea* (Domínguez, 2007; Grajales Alzate, 2011; Guevara, 2015; Hernández, 2016; Vande Castele y Fuentes, 2019), cuando un “connecteur peut partager avec un autre connecteur une partie des instructions qui lui sont rattachée” (Luscher, 1989, p. 112).

Asimismo, se ha observado que los marcadores *entonces*, *porque*, *pero*, *pues*, *eh*, etc., aparte de las distintas funciones básicas, pueden cumplir la función “metadiscursiva de ‘anuncio de reacción emotiva” (Domínguez, 2022, p. 157), que se produce “en un contexto de emoción” (157). Como se puede observar en el siguiente ejemplo tomado de Domínguez (2022, p. 165), “A: *pos* cuando no han dicho na(da)/ *pos* que no se habrá muer-to / B: *pero* ehtaba máh muerta que viva”, los marcadores *pos* (pues) y *pero*, que aparecen con sus funciones habituales consecutiva y contraargumentativa, respectivamente, están marcados “por algún tipo de fuerza ilocutiva expresiva o emotiva” (Domínguez, 2022, p. 157), en este caso, de tristeza.

También hay marcadores (*o sea*, *en plan*, *bueno*, *luego*, *después*, entre otros) que pueden vincularse, en segunda instancia, con la función citativa en contextos narrativos y argumentativos cuando se reproducen

palabras propias o ajenas, pensamientos, discurso estereotipado, etc. (Repede, 2022), según se refleja en el ejemplo extraído del trabajo de Repede (2022): “entonces es eh pues hay una / solemos seguir aunque también pues / ellos mismos como he dicho antes que son mayores / entonces <cita> eh mira / yo no quiero hacer esto / dame una revista </cita>”, donde el marcador *entonces* funciona como consecutivo débil (Martín Zorraquino y Portolés, 1999, p. 4107) y se vincula, en segunda instancia, con la introducción de discurso directo (Repede, 2022).

Cita directa

En líneas generales, la cita directa (CD) se define “como la reproducción de un enunciado que aparece enmarcado en la voz de quien lo cita y se mantiene aparentemente igual al enunciado original” (Camargo, 2022, p. 174), es decir, el hablante incluye en su discurso palabras propias o ajenas que son presentadas como si supuestamente fueran reproducidas de manera literal (San Martín y Guerrero, 2013, p. 260). La cita también puede funcionar como un tipo de *demonstración* o representación (Clark y Gerrig, 1990, p. 764), a través de la que se puede demostrar “lo que una persona hizo al decir algo”. En este caso, “se asume que al introducir una cita directa los referentes no se describen, sino que se representan” (De la Mora, 2018, p. 147) y esas representaciones pueden ser “meramente aproximativas o icónicas” (Camargo, 2007-2008, p. 56). En definitiva, la CD refleja “la reconstrucción, de forma aproximada y no literal, de diálogos pasados, posibles e imaginarios que se atribuyen a una fuente (Camargo, 2007-2008: 49)” (De la Mora, 2018, p. 148).

Desde el punto de vista estructural, dado su propio carácter, la CD se presenta como una construcción bimembre, esto es, con dos componentes discursivos, donde uno sirve para contextualizar el acto de enunciación —el marco— y el otro remite a la cita propiamente dicha (Gallucci, 2018b, p. 56). Concretamente, la cita está formada por una expresión introductora (EI) que, normalmente, contiene un verbo de comunicación conjugado y una cita directa (CD), marcada tipográficamente por guiones o comillas, y el contenido citado (CC), que reproduce un enunciado (Maldonado, 1999, p. 3554) emitido anteriormente. También se ha afirmado que el mismo contenido puede remitir a un discurso hipotético, esto es, un discurso que no se emitió en una situación real y concreta, sino que el hablante lo imaginó para contextos

pasados o futuros (Mondaca, 2021, p. 409). En la escritura, la pausa que separa al EI y la CD se marca tipográficamente por dos puntos (Maldonado, 1999, p. 3554), en cambio, en la oralidad la relación existente entre estos dos miembros “es de carácter prosódico y contextual” (Grajales Alzate, 2017, p. 224).

La cita en estilo directo puede materializarse en el discurso mediante a) la omisión del marco introductor (Cameron, 1998; Gallucci, 2018a, 2018b; San Martín y Guerrero, 2013; De la Mora, 2018; Repede, 2019a, 2019b; Camargo, 2022, etc.), esto es, cuando se recurre a rasgos de tipo prosódico, como la entonación o el timbre de la voz, lo que permite identificarla, o b) la presencia de un marco introductor, y “la forma en que se manifiesta ese marco en español es variable” (Camargo, 2022, p. 175).

Por consiguiente, la CD suele aparecer principalmente introducida por un verbo de lengua, generalmente flexionado, “que ocupa diversas posiciones” (RAE y ASALE, 2010, p. 833; Gallucci, 2012) en el enunciado (1). De entre los verbos de lengua, *decir* es el más frecuente, como se ha podido observar en los distintos estudios llevados a cabo sobre este procedimiento citativo (Fernández, 2012; Gallucci y Vargas, 2015; Repede, 2019a, 2019b, entre otros trabajos). Aparte de los *dicendi*, también se han documentado verbos de diferentes categorías semánticas (Gallucci, 2019; Repede, 2017, 2018; Camargo, 2022) que sirven para introducir una CD, según se refleja en el fragmento (2):

(1) I: primera vez que alguien me da una respuesta coherente / siempre me me preguntaba con mi novia y ella decía <cita> *estoy segura de que la Candelaria es más fría* </cita> (BOGO_H13_017)¹.

(2) I: [...] decía <cita> ¡ay! regáleme usted un cerillo porque / tengo mis / mis cigarros / pero no tengo cerillos y / ya quiero entrar al baño pero yo si no llevo cigarro / no entro </cita>

E: <risas= “E” />

I: ora ya entraba / y la recuerdo que se dilata<alargamiento/>ba las horas / ahora imagínate si era un baño para tanta gente o dos baños / máximo / dos / entonces luego empezaban <cita> *¡ya que se salga ya que!* </cita> / y la señora <cita> no ¿por qué me

1 Explicaremos, más adelante, los códigos y las normas de transcripción de los fragmentos incluidos en el presente trabajo.

voy a salir? / no pues a mí así me funciona mi organismo </cita>
(PUEB_M31_091).

Otros marcos citativos documentados en el discurso oral en las distintas variedades del español (Cameron, 1998; Gallucci, 2016, 2018a, 2018b; De la Mora, 2018; Repede, 2019a, 2019b) son: i) la construcción *y + sintagma nominal*; ii) las conjunciones *y, o*, iii) el grupo nominal; iv) diferentes estructuras nominales seguidas de la preposición *de*; v) la construcción *ser de que*, vi) el adverbio *así* y su variante *así de* o vii) marcadores discursivos variados (Borreguero, 2017; Gallucci, 2018a, 2018b; Mondaca, 2021; Camargo y Grimalt, 2022; Repede, 2022, 2023), como en el ejemplo (3):

(3) I: eso es una bomba/ eso <alargamiento/> hay unas que le echan ron/ ginebra/ cerveza/ todo ligado hay una que llevan tequila/ cerveza/ ron/ sangría/ ya eso es como uno quiere/ como uno quiere que le quede pues/ ya eso es cuestión de uno/ por eso es que uno prueba de todas y ya cuando uno está prendido <cita> no la mejor que quedó fue la de Y / la mejor que quedó fue la de china </cita> vio y entonces <cita> *no como la preparó mañana la trae de nuevo igual a ver cómo le queda* </cita> (MEVE_H11_001).

De entre estos diferentes tipos marcos de CD, son precisamente los MD los que nos interesan en esta ocasión, ya que, como veremos en el estudio, en las muestras analizadas se ha localizado un abanico amplio de estas unidades con la función citativa, así como tendencias diferenciadas en su empleo, que permiten, en ciertos casos, apreciar similitudes y contrastes.

Metodología del análisis

El corpus. Datos generales

Los materiales que sirven de base para este estudio forman parte del macroproyecto PRESEEA (Proyecto para el Estudio del Español de España y América), coordinado por el Dr. Francisco Moreno Fernández², cuyo propósito principal consiste en crear, a través de una metodología

² En este proyecto están involucrados 49 equipos de investigación de distintas zonas hispanohablantes y se prevé que cada equipo participe con un corpus oral anotado de entre 300.000 y 500.000 palabras.

común, un corpus sincrónico de las principales ciudades de España y América, con el fin de realizar estudios contrastivos en los diferentes niveles de la lengua (Moreno Fernández, 1996, p. 258). Entre los principales criterios metodológicos empleados, mencionamos el tipo de entrevista —la semidirigida—, mediante un guion preestablecido que gira en torno a una serie de módulos temáticos (Moreno Fernández, 2021)³, el tamaño de la muestra, la recogida de los materiales y su transliteración, así como el número y la selección de los encuestados.

En la distribución de los informantes se han tenido en cuenta principalmente los siguientes tres parámetros necesarios en cualquier estudio de corte sociolingüístico (Labov, 1983; López Morales, 1989; Moreno Fernández, 1990, 2015): la edad, “variable esencial en cualquier trabajo de este campo” (Moreno Fernández, 1996, p. 274), que tiene en cuenta tres generaciones —20 a 34 años, 35 a 54 años y 55 años en adelante—; el sexo (hombre y mujer), criterio fundamental en cualquier estudio sobre la variación, “due to differences regarding linguistic behaviour, prestige and leadership” (Lastra y Martín Butragueño, 2015, p. 9), y el grado de instrucción con tres niveles —nivel de instrucción bajo (personas sin estudios y/o con estudios primarios, con aproximadamente 5 años de escolarización), nivel de instrucción medio (hablantes con estudios medios, con 10-12 años de escolarización) y nivel de instrucción alto (formación universitaria o técnica superior, con aproximadamente 15 años de escolarización)—.

En la Tabla 1 se indica la muestra-tipo por cuota de afiliación uniforme diseñada para el proyecto PRESEEA:

3 Hay nueve temas tratados en las entrevistas semidirigidas —1. Saludos; 2. El tiempo; 3. Lugar donde vive; 4. Familia y amistad; 5. Costumbres; 6. Peligro de muerte; 7. Anécdotas importantes en la vida; 8. Deseo de mejora económica y 9. Final—, con un orden variable en función “de las circunstancias de cada entrevista” (Moreno Fernández, 2021, p. 19).

Tabla 1
Estratificación de la muestra-tipo

$\Sigma = 18$	Edad			Nivel de instrucción		
	1 gen. (20-34 años)	2 gen. (35-54 años)	3 gen. (+ 55 años)	alto	medio	bajo
Hombre	3	3	3	3	3	3
Mujer	3	3	3	3	3	3

Fuente: Elaboración propia.

En esta ocasión, centramos nuestro análisis en los materiales de dieciocho ciudades de Hispanoamérica (Tabla 2), lo que supone un total de 324 entrevistas estudiadas con sus correspondientes grabaciones, esto es, 18 muestras por ciudad, disponibles en la página web del proyecto PRESEEA⁴.

Tabla 2
Zonas geográficas analizadas

	Hispanoamérica
	Mexicali
	Monterrey
	México DC
	Puebla de Zaragoza
	Guadalajara
	Ciudad de Guatemala
	La Habana
	Bogotá
	Barranquilla
	Cali
	Medellín
	Pereira
	Caracas
	Mérida
	Lima
	La Paz
	Santiago de Chile
Montevideo	

Fuente: Elaboración propia.

Código y normas de transcripción

En este trabajo se incluirán fragmentos de las muestras que hemos manejado en esta ocasión con un código final que incluye la siguiente información:

4 <https://preseea.uah.es/corpus-preseea>

- i) Ciudad: remite a la ciudad de origen de los informantes entrevistados (Barranquilla, Bogotá, Puebla de Zaragoza, etc.);
- ii) Papel: E= entrevistador, I= informante, cuando aparecen fragmentos de mayor extensión;
- iii) Sexo: H= hombre, M= mujer;
- iv) Grupo de edad: 1= menores de 34 años, 2= 35 a 54 años, 3= mayores de 55 años;
- v) Grado de instrucción: 1= sin estudios o con estudios básicos, 2= estudios medios, 3= estudios superiores;
- vi) Identificación del hablante dentro del corpus: 001, 002, 003, etc.

En la transcripción de las entrevistas del corpus PRESEEA se ha utilizado el sistema de etiquetado de Standard Generalized Markup Language (SGML), que sigue las normas internacionales de Text Encoding Initiative (TEI). Explicamos aquí solo las etiquetas que presentan los fragmentos extraídos para este estudio:

<cita> </cita> fragmentos de cita –propia o ajena– que el informante reproduce en estilo directo;

<ininteligible/> reproducción de fragmentos del discurso que no se ha podido entender;

<risas/> incluye los casos de risas y entre risas y se señala al interlocutor que las protagoniza;

<palabra_cortada/> el hablante deja una palabra inacabada y reformula su discurso;

<alargamiento/> se alarga una palabra o parte de ella;

<vacilación/> breve titubeo o repetición de la misma palabra o estructura;

<simultáneo> </simultáneo> superposición de fragmentos de discurso que el entrevistador y el informante han producido de forma simultánea;

<transcripción_dudosa> </transcripción_dudosa> aquellos fragmentos cuya transcripción resulta dudosa para el transcriptor y los revisores.

En cuanto a las intervenciones del hablante —turno de habla o de apoyo—, se ha considerado un turno diferente y se ha incluido en un párrafo aparte. En términos generales, se sigue la norma académica de escritura y acentuación del español. No obstante, en lo que respecta a las mayúsculas, estas solo se han utilizado para los nombres propios. Dado el carácter oral de las muestras, no se han empleado signos de puntuación para indicar el final de los turnos. En su lugar, se ha recurrido a unas marcas que remiten a pausas de diferente duración: barra simple (/), pausa breve, similar a la coma en la escritura y barra doble (//) para señalar una pausa más larga, similar al punto.

Selección, cuantificación y presentación de datos

Tras un rastreo detallado de reconocimiento de los MD introductores de CD en cada una de las 324 entrevistas que constituyen el corpus empleado para el estudio aquí realizado y su correspondiente transcripción, hemos extraído manualmente aquellos contextos donde aparecen MD citativos. El empleo de la etiqueta <cita> y, especialmente, la entonación nos ha servido para identificar estas unidades discursivas con la respectiva función:

- (4) <cita> gracias a Dios estoy bien / o tengo gripa pero / gracias a Dios todo lo demás lo tengo bien </cita> // o sea / <cita> *qué bueno que no tengo no estoy padeciendo algo así* </cita> (MEXI_M13_012).
- (5) la gente llega y deja el carro abierto / o sea / damos la oportunidad / a veces hay gente que deja el la <vacilación/> / dizque <cita> *no es que no me demoro* </cita> / y deja la llave ahí pegada del carro / (MEDE_H23_001).

Asimismo, hemos descartado los siguientes casos explicados, por no constituir objeto de nuestro estudio:

- a) El marcador pragmático se integra en el grupo entonativo que forma junto con la cita en estilo directo y no actúa como marco citativo (6), o depende prosódicamente de la secuencia previa (7):
- (6) E: uhum <silencio/> pero<alargamiento/> / aunque no haya terminado sus estudios usted está<alargamiento/> haciendo cosas / valiosas

I: eeh<alargamiento/> sí / claro / gracias al padre / como le digo él es quien me inculca // me dice <cita> ahí puedes entrar tú / ¿te gusta eso? </cita> // <cita> bueno sí padre / el abu<alargamiento/>so ese que veo </cita> // (LIMA_M31_009).

(7) I: no comía desayuno nada

E1: ajá hasta el almuerzo

I: sí el almuerzo pocillitos de chocolate lo que le daban a uno me acuerdo yo /

E1: claro

I: ¿ve? pero para el almuerzo le arriaban pues <cita> coma pues </cita> (MEVE_H31_037).

b) El MD aparece con un verbo de decir y no actúa como marco principal de la cita, pues es el verbo el que media la reproducción del acto lingüístico y el marcador sirve para abrir el segmento que se va a reproducir. El verbo puede situarse en posición inicial (8) o final de cita (9):

(8) mi mamá me decía m / me decía dizque <cita> no / excelente para </cita> porque me decía / <cita> ¿qué vas a ser cuando grande? </cita> / y yo le decía <cita> maestra </cita> / y me decía <cita> excelente idea porque eres muy mandona </cita> <risas= "E"/> (MEDE_M33_001).

(9) I: ¡aah! / auto no hay mucho / autos / cuesta conseguir / sí / siempre / ¡uta! / cuesta a veces / tardo ha<alargamiento/>rto yo / no hay hasta arriba / abajo nomás quieren ir / no quieren subir / se consigue nomás / pero de noche a veces no quieren subir / así con un pasajero están // digamos / <cita> hasta aquí nomás voy a ir </cita> / me dicen (LPAZ_H11_001).

c) El marcador aparece justo detrás de un sintagma nominal (10). En estos casos, la cita carece de verbo introductor y el sintagma remite al autor/ autores de la voz reproducida, de modo que es el marco de la CD:

(10) veníamos por Agraciada y él bueno <cita> ahora este hay que mirar con ojos críticos </cita> desembocamos en <risas = "todos"/> Santa Fe lo vi así a lo lejos y dice <cita> <énfasis> esta tarde te anotás porque yo sé cómo sos </énfasis> </cita> <risas = "I"/> (MONV_M33_012).

- d) Otros casos indeterminados como (11), donde no queda claro si *en plan* funciona como MD propiamente dicho, ya que se puede percibir un valor circunstancial dentro del ámbito predicativo oracional:

(11) se puso en plan <cita> *ah no / entonces no me pague/* </cita> <cita> *¿ah / no te pago? / entonces / ahorita que den la una me voy / no hay bronca / a mí me mandaron a / a aquí a supervisar el trabajo / no quieres que te pague / ya* </cita> (MEXI_H13_006).

- e) Los fragmentos en los que el MD está seguido o precedido de una palabra ininteligible:

(12) I: ella me llama <cita> *quiubo J o J / ¿qué más? / no bien / eh bien gracias J* </cita> entonces <ininteligible/> <cita> *va muy bien / buenos días* </cita> / o yo la llamo <cita> *cómo sigue no bien* </cita> (BOGO_H21_037).

Una vez eliminados los casos expuestos anteriormente, hemos contado los ejemplos y hemos hallado un total de 339 ocurrencias, correspondientes a treinta MD diferentes. Consecutivamente, hemos codificado en Excel los casos encontrados según la ciudad estudiada y los criterios extralingüísticos descritos anteriormente. El diseño de análisis empleado en el presente trabajo se basa fundamentalmente en uno cuantitativo, en el que se exponen las frecuencias absolutas y relativas, en forma de tablas y gráficos, que señalan el empleo de los marcadores pragmáticos citativos solo en términos descriptivos, restringidos a los materiales empleados. Hemos incorporado también mapas lingüísticos, con el fin de reflejar la distribución diatópica de estas unidades discursivas en las distintas zonas geográficas estudiadas.

Resultados

MD introductores de CD en el corpus oral PRESEEA de América

Tal y como hemos adelantado en el apartado metodológico, treinta son los MD que introducen cita en estilo directo, con un cómputo total de 339 ocurrencias, en las 324 entrevistas semiestructuradas (Tabla 3) que corresponden a las muestras de dieciocho ciudades consideradas para este estudio. Todos los marcadores documentados aparecen en posición inicial de cita en estilo directo, excepto el marcador citativo *por ejemplo*, que presenta una posición variable, esto es, inicio y final de CD, en

las muestras de la Ciudad de Guatemala. También se ha observado que, en la oralidad, como se da en nuestros materiales —conversaciones semidirigidas—, algunos marcadores experimentan con frecuencia una reducción de naturaleza fónica: se trata de *pues* que se pronuncia *pos* (Perdomo, 2019, p. 81) e *isque*, que viene siendo la articulación de *dizque* dentro del uso común que los hablantes suelen hacer de este marcador.

Tabla 3

Frecuencia de MD introductores de cita directa en PRESEEA de América

MD citativos	PRESEEA-América	
	n	%
Como (que)	75	22,1
Entonces	68	20,1
O sea	41	12,1
Pues (pos)	33	9,7
Porque	21	6,2
Bueno	14	4,1
Pero	11	3,2
Ya	11	3,2
Por ejemplo	9	2,7
De repente	8	2,4
Después	6	1,8
Es que	6	1,8
Dizque (isque)	5	1,5
También	5	1,5
Luego	3	0,9
Sino	3	0,9
Es decir	3	0,9
Antes	3	0,9
Ahora	2	0,6
Así que	2	0,6
Simplemente	1	0,3
Total	1	0,3
Ni siquiera	1	0,3
Ándale	1	0,3
Así	1	0,3
En verdad	1	0,3
Además	1	0,3
De nuevo	1	0,3
De pronto	1	0,3
Tipo	1	0,3
Total	339	100

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con los datos proporcionados en la Tabla 3, algunos marcadores (*pues, porque, pero, o sea, entonces, bueno, ya, como* y su variante *como que*) son más frecuentes en el discurso de los hablantes entrevistados, en detrimento de otros que aparecen en una proporción muy pequeña (no supera el 5 %), como *por ejemplo, es decir, después, es que* o *sino*, entre otros.

En ocasiones, estas unidades de CD pueden aparecer como único elemento citativo o en combinación con otros marcadores, como es el caso de *pero* y *entonces*, que son los que más aparecen combinados con otros marcadores (*es que, pues, bueno, también, por ejemplo* y *ya*) o incluso juntos (*pero entonces*). Un ejemplo de ello lo tenemos en el fragmento (13):

(13) sí / hacen el desfalco del Melate ¿y quién? los diputados / entonces pues <cita> ;*quihubo!* </cita> / no ah para arriba sí hay y para bajo ora sí como dijo la canción ¿no? / <cita> yo para arriba volteó muy poco y aquellos no saben mirar para abajo </cita> (PUEB_H21_037).

Otras combinaciones de marcadores citativos, menos frecuentes, son *bueno pues, pues como que, además porque* o *después de nuevo*. Asimismo, estos marcadores citativos pueden posponerse a la conjunción y (14), como ocurre con *entonces, después, luego, es que, bueno, además* y *ya*. En cambio, en otros marcadores se ha observado la presencia de la conjunción *que* como extensión del marcador (*total, o sea, entonces*)⁵ (15) y la combinación de *como (que)* con *así*, muy frecuente, sobre todo, en el español de Chile (Panussis y San Martín, 2017):

(14) tomé hasta la cinco de la mañana / cinco y pico / no sé hasta qué hora tomé / yo sé que yo estaba prendido y entonces yo veo que em<palabra_cortada/> que suena el celular <observación_complementaria= “hace los sonidos del teléfono celular”/> y yo agarro y entonces <cita> ;*¡aló!* y *vaina* </cita> / (CARA_H13_073).

(15) <cita> bueno bueno <vacilación/> / va<palabra_cortada/> / vamos hacer una cosa / yo voy a ir / yo voy a ir<alargamiento/> / eeh /

5 El análisis del audio de cada una de las entrevistas y su correspondiente transcripción nos ha aportado datos sobre las pausas y la entonación, lo que nos ha ayudado a situar la conjunción que con respecto a estos marcadores.

al de siete / pero vamos hacer una cosa / yo no conozco a nadie ahí / de esa partida de locos // si tú no estás en la puerta / yo no entro // yo voy mañana / a las siete me esperas en la puerta / yo voy a ir </cita> // total que / <cita> bueno bien </cita> // (BARR_H23_015).

Y, por último, en cuanto a las funciones discursivas básicas de los MD que se relacionan en segunda instancia con la citación, son variadas, tal y como se ha demostrado en estudios anteriores sobre estas unidades (Repede, 2022, 2023). En los materiales del corpus PRESEEA-América se ha observado la presencia de diferentes clases de marcadores pragmáticos, como reformuladores explicativos (*o sea, es decir*), ejemplificadores (*por ejemplo*), estructuradores de la información, entre ellos, ordenadores del discurso (*total, después, luego*), operadores de concreción (*de repente*), conectores aditivos (*además, también*), etc. Algunos ejemplos se pueden ver en los fragmentos (16) y (17):

(16) eso siempre me ha dicho mi papá / siempre nos ha guiado en eso / en lo que es la / la sexualidad y la broma / lo<alargamiento/> / los métodos <vacilación/> anticonceptivos y todas esas cuestiones y entonces yo no / ¡no quería inventar pues! // no vaya a ser que me vayan a pegar una vaina / y entonces / me ha pasado vainas así con chamas pues / que son chamas fáciles que yo / no / o sea / no / no me gusta / o sea <cita> tú podrás estar muy buena / eres muy bonita y todo / y estás fácil conmigo te jodiste conmigo </cita> (CARA_H13_073).

(17) hay gente que no / no yo uso el vos / sí / por ejemplo <cita> ¿a vos qué te parece esto? </cita> / y el che también / <cita> che ¿qué me decís? </cita> / (MONV_M33_012).

Además, teniendo en cuenta el carácter polifuncional de los MD, se ha observado también que un mismo marcador puede presentar funciones pragmáticas diferentes dentro de la misma variedad en la que aparece o, a veces, entre variedades distintas. Por ejemplo, en el fragmento (18) extraído de las muestras de la ciudad de Barranquilla, el marcador *entonces* posee un valor consecutivo, presente en segmentos narrativos (Repede, 2022), “donde los hechos se van enlazando siguiendo criterios de causa-consecuencia” con “una sucesión cronológica (se deja así entrever el origen temporal de este marcador)” (Santana y Borzi, 2020, p. 65), mientras que en (19), tomado de los ma-

teriales de la Ciudad de Guatemala, aparece con una función contraargumentativa, equivalente al valor que posee el marcador *pero*:

(18)I: sí sí sí / por la situación porque se va planteando la / a la <vacilación/> tierra que le habían dado que era mala<alargamiento/> ¿no? / ¿no? entonces // e <palabra_cortada/> es eso ¿no? y<alargamiento/> a los a los <vacilación/> de El Espectador me llamaron un domingo me llamó<alargamiento/> S B el periodista de El Espectador me llamó // me llamó y me dijo<alargamiento/> / <cita> usted es<alargamiento/> G T </cita> y yo <cita> sí </cita> // entonces <silencio/> entonces <cita> *no<alargamiento/> que su cuento fue el que acababa de ganar en Bogotá en el<alargamiento/> el <vacilación/> concurso de El Espectador y eeh pero hay una<alargamiento/> condición y es que / eeh El El <vacilación/> Espectador los quiere lo quiere <vacilación/> publicar pero lo quiere publicar con el seudónimo que usted puso / que es G T </cita> (BARR_H33_024).*

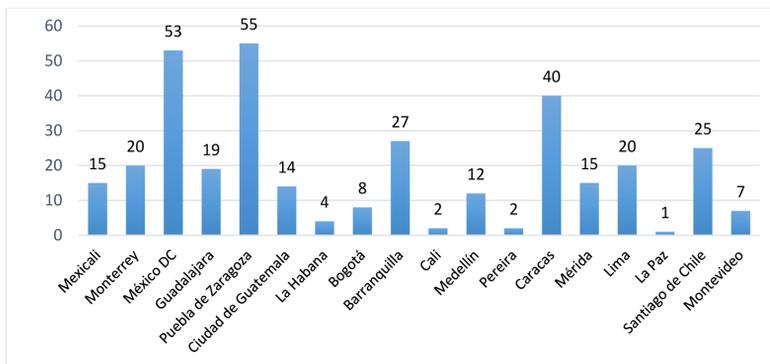
(19)porque yo no le cuento porque eso fue desde chiquita que a mí me dio hepatitis a / yo ya tuve hepatitis <cita> ay no te puedo creer </cita> pero se quedó así impactado / <cita> pero eso ya estuvo fue / en el pasa<alargamiento/>do y que </cita> de hecho ahorita me asustó de tanto que mejor sí me voy a poner la / vacuna contra hepatitis b porque si me da sí es más fuerte ¿verdad? / mirá / solo le faltó de toda la libreta de inyecciones que me / que me enseñó la de la rabia / pero es que costaba quinientos dólares entonces <cita> *no creo que me muerda un perro* </cita> (GUAT_M23_088).

Distribución geográfica de los MD citativos

Por frecuencia de distribución de los MD introductores de cita en estilo directo localizados en cada una de las ciudades consideradas en este estudio, se aprecia en el Gráfico 1 una mayor presencia en los materiales de la Ciudad de México y Puebla de Zaragoza (15,6 % y 16,2 %, respectivamente), seguidas de Caracas (12 %), Barranquilla (8 %), Santiago de Chile (7,4 %), Monterrey y Lima (con un 5,9 % cada una) y Guadalajara (5,6 %).

Gráfico 1

Frecuencia de MD introductores de cita directa por ciudad



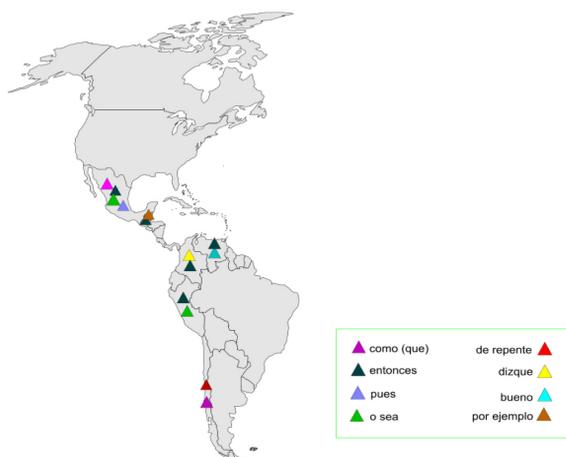
Fuente: Elaboración propia.

En orden descendente, con una frecuencia inferior al 5 %, se encuentran las ciudades de Mexicali y Mérida (con un 4,4 % cada una), Ciudad de Guatemala (4,1 %) y Medellín (3,5 %). En las muestras de las demás urbes (Bogotá, Montevideo, La Habana, Cali, Pereira y La Paz), los MD citativos tienen una presencia que no supera el 3 %.

A continuación, presentamos, en forma de mapa, los marcadores de CD más frecuentes en los materiales manejados: *como (que), entonces, pues y o sea*. Mencionamos también que, si bien es cierto que la frecuencia de uso de los marcadores citativos *bueno, de repente, dizque y por ejemplo* no es muy alta, hemos decidido incluirlos por ser marcadores citativos que aparecen mayoritariamente en el PRESEEA-América en una zona geográfica determinada.

Mapa 1

Distribución de los MD introductores de DD más recurrentes en PRESEEA de América



Fuente: Elaboración propia.

La distribución de los MD de CD más comunes en la variedad americana pone de manifiesto la presencia del marcador *pues* en el español mexicano, concretamente en Puebla de Zaragoza, pero también de *o sea* en una urbe peruana (Lima) y dos mexicanas (Puebla de Zaragoza y Ciudad de México). Para el resto de marcadores de cita se ha identificado la siguiente distribución geográfica: *bueno* está más presente en el español caraqueño y *por ejemplo* en el español de la Ciudad de Guatemala; *de repente* se ha localizado mayoritariamente en el español hablado en Santiago de Chile; *como* y su variante *como que* están presentes en el español de la Ciudad de México, Puebla de Zaragoza y Santiago de Chile; *entonces*, el marcador más común en la variedad americana, aparece, sobre todo, en las muestras de Puebla de Zaragoza, Ciudad de Guatemala, Caracas, Mérida, Barranquilla, Bogotá y Lima, y, por último, el marcador *dizque*, característico también del español de México (Martínez Levy, 2019), se ha localizado como citativo en las muestras manejadas tan solo en el español de Medellín.

Factores sociales incidentes

En este apartado proporcionamos los resultados cuantitativos obtenidos del estudio de los MD citativos, a partir de los tres criterios sociales

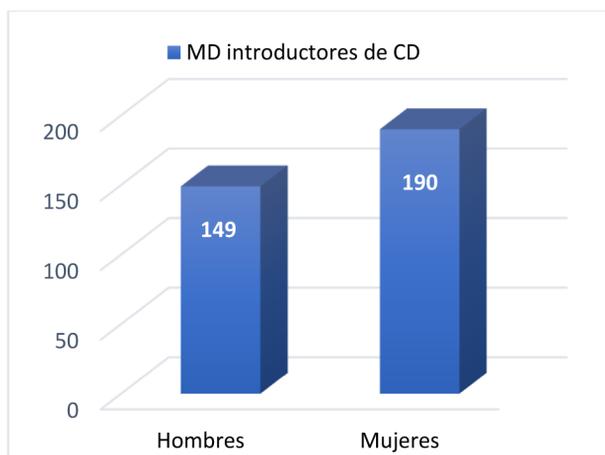
preestablecidos en el proyecto PRESEEA: sexo, edad y nivel de instrucción de los 18 hablantes que conforman las muestras de cada una de las urbes consideradas en este estudio. Aclaremos aquí que, en el cómputo general de casos por factores sociales, se han tenido en cuenta las dieciocho ciudades; en cambio, en la representación de los datos en forma de mapas y gráficos, según el criterio analizado, nos hemos centrado únicamente en las muestras de las ciudades donde se han percibido diferencias en su distribución.

La variable sexo

En la búsqueda llevada a cabo en las dieciocho ciudades americanas atendiendo al factor sexo, hemos podido corroborar una tendencia ya presente en estudios anteriores sobre el mismo fenómeno en la variedad española (Repede, 2022): las mujeres, a diferencia de los hombres, son más propensas al uso de los MD como introductores de CD (Gráfico 2). Podemos apreciar, así, una diferencia bastante amplia de empleo en cuanto al sexo de los informantes: del total de casos (N= 339), se utiliza un 56 % en el grupo femenino y un 44 % en el grupo masculino.

Gráfico 2

MD citativos. Frecuencia por sexo



Fuente: Elaboración propia.

La tendencia general descrita anteriormente se observa también en la distribución de los MD de CD por ciudades, tal y como se refleja en el Mapa 2 y el Gráfico 3: el mayor empleo de los marcadores citativos

en el grupo femenino se ha registrado en Montevideo, Santiago de Chile, La Habana, Ciudad de Guatemala y Barranquilla, así como en las ciudades mexicanas (Mexicali, Ciudad de México, Guadalajara, Monterrey), excepto en Puebla de Zaragoza y Medellín, donde el empleo de los MD se reparte por igual entre hombres y mujeres; en cambio en las muestras del español peruano (Lima), el venezolano (Caracas y Mérida), y el colombiano (Bogotá), los informantes varones superan a las mujeres en el uso de estas unidades discursivas citativas.

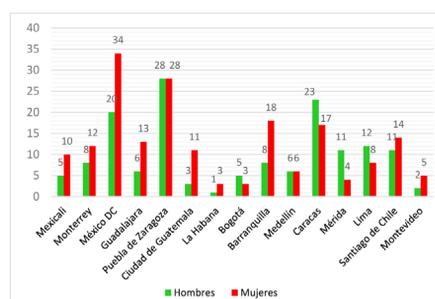
Mapa 2

Distribución geográfica por sexo



Gráfico 3

Frecuencia de MD de CD por ciudad y sexo



Fuente: Elaboración propia

En la Tabla 4 apuntamos los marcadores introductores de CD más empleados en el discurso de las mujeres y los hombres. Los datos incluidos están sacados teniendo en cuenta el total de marcadores introductores de cita por hombres (N=149) y mujeres (N=190).

Tabla 4

MD introductores de cita directa más frecuentes en hombres y mujeres

MD citativos	Hombre		Mujer	
	n	%	n	%
Como (que)	24	16	51	27
Entonces	36	24	32	17
Pues	20	13,4	13	6,8
O sea	12	8	29	15,3
Bueno	10	6,7	4	2,1
Por ejemplo	2	1,3	7	3,7
Dizque	1	0,7	4	2,1
De repente	0	0	8	4,2

Fuente: Elaboración propia.

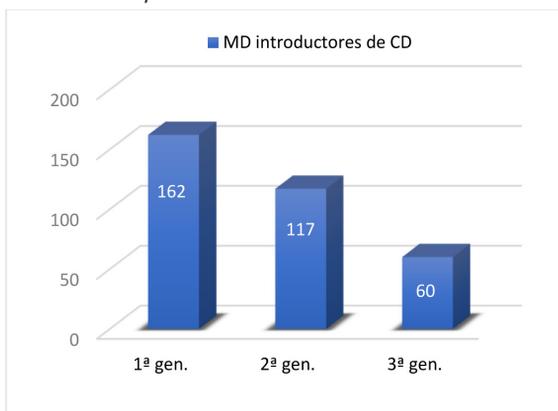
Notamos que las mujeres superan a los varones en cinco de los ocho de estos marcadores más recurrentes en las entrevistas analizadas: se trata de *como (que)*, *por ejemplo*, *dizque*, *de repente* y *o sea*. En cambio, se aprecia un uso mayor de *bueno*, *pues* y *entonces* como introductores de cita en el grupo masculino. En cuanto al resto de MD localizados — *ya*, *porque*, *pero*, *después*, *es que*, *también*, *luego*, *ahora*, entre otros—, se reparte casi por igual entre los dos grupos sociales. Finalmente, cuatro de los MD documentados están presentes únicamente en el discurso de las mujeres, es el caso de *sino*, *así que*, *ni siquiera*, *en verdad*; en cambio, siete de los MD localizados aparecen en los parlamentos de los varones (*es decir*, *antes*, *simplemente*, *ándale*, *tipo*, *de pronto* o *de nuevo*), si bien es cierto que, dado que se trata de un empleo muy reducido en cada uno de los dos grupos, no podemos afirmar con certeza que estamos antes MD citativos específicamente femeninos o masculinos.

La variable edad

En el Gráfico 4 se representan las frecuencias absolutas de los MD introductores de CD en cada uno de los tres grupos generacionales: 20-35 años, 35-54 años y mayores de 55 años.

Gráfico 4

MD citativos. Frecuencia por edad



Fuente: Elaboración propia.

Lo que se observa en el Gráfico 4 no deja de ser sorprendente, pues el empleo de los MD citativos va disminuyendo mientras va avanzando la edad: los jóvenes hablantes dedican una proporción mayor de MD

a la función introductora de CD, esto es, un 47,8 %; los adultos, un 34,5 %, seguido por los mayores con un 17,7 % de los casos.

En el Mapa 3 y el Gráfico 5 que siguen incluimos las ciudades en cuyas muestras se ha podido apreciar una diferencia entre los tres grupos etarios.

Mapa 3
Distribución geográfica por edad

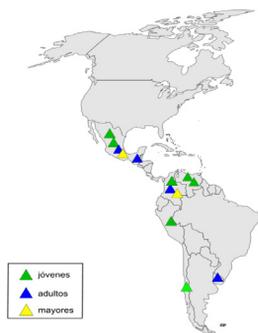
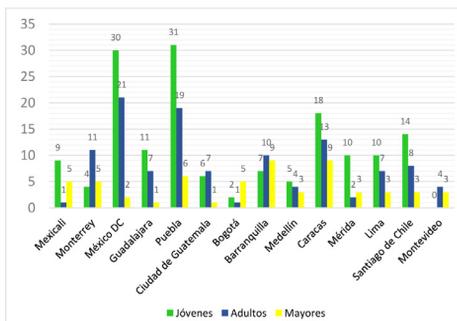


Gráfico 5
Frecuencia de MD de CD por ciudad y edad



Fuente: Elaboración propia

Los hablantes jóvenes entrevistados se muestran más propensos a utilizar estas formas introductoras de CD en nueve de las urbes analizadas y en siete de ellas van seguidos de los adultos; solo en los materiales de Monterrey, Ciudad de Guatemala, Barranquilla y Montevideo, los adultos superan a los jóvenes en el uso de los MD de CD. A su vez, los mayores superan a los adultos en las muestras de Mexicali y a los jóvenes en Barranquilla y Montevideo.

Si atendemos a los marcadores citativos más frecuentes en los tres grupos etarios (Tabla 5), según el total de MD por cada franja de edad —jóvenes (N=162), adultos (N=117) y mayores (N= 60)—, llama la atención el predominio del uso de *como (que)* (37,4 %) y *entonces* (18,3 %) en el discurso de los jóvenes y del marcador *pues* en los hablantes adultos y mayores (11,1 % y 20 %, respectivamente); mientras que *o sea* y, en menor medida, *de repente* son más frecuentes en la generación joven y adulta. Los informantes de la tercera generación recurren también a marcadores como *dizque* y *por ejemplo* para introducir cita en estilo directo.

Tabla 5

MD introductores de cita directa más frecuentes por grupo de edad

MD introductores de CD	Jóvenes		Adultos		Mayores	
	n	%	n	%	n	%
Como (que)	63	38,8	12	10,2	0	0
Entonces	30	18,5	27	23,1	11	18,3
O sea	21	12,9	18	15,4	2	3,3
Pues	8	4,9	13	11,1	12	20
Bueno	4	2,5	6	5,1	4	6,7
Por ejemplo	1	0,6	3	2,6	5	8,3
Dizque	2	1,2	0	1,7	3	5
De repente	4	2,5	4	3,4	0	0

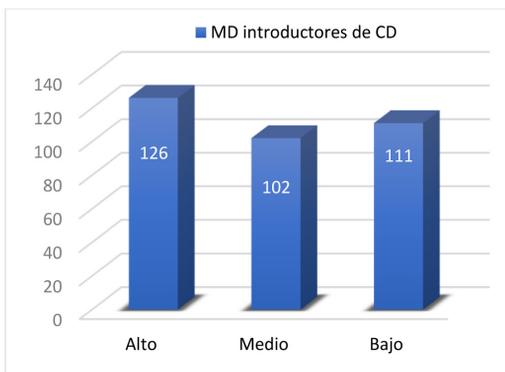
Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a los MD *pero, ya, porque, después, es que, también* como introductores de CD, se ha observado una distribución bastante homogénea entre las tres franjas de edad. Para el resto de unidades citativas, dado que contamos con menos de cinco ejemplos por cada marcador, no podemos aventurar ninguna conclusión con respecto a su uso según este criterio.

La variable nivel de instrucción

Finalmente, el nivel de instrucción también ofrece variación en cuanto al empleo de los MD como introductores de cita y sus formas. Los informantes entrevistados con estudios altos (Gráfico 6) muestran una ligera tendencia favorecedora hacia el empleo de estas unidades discursivas de CD, con un porcentaje de 37,2 %, frente al 32,7 % de los sujetos con estudios primarios y el 30,1 % de los informantes con nivel medio.

Gráfico 6
Frecuencia por nivel de instrucción



Fuente: Elaboración propia.

Presentamos en el Mapa 4 y el Gráfico 7 que siguen, de manera orientativa, la distribución geográfica de los MD introductores de CD según los tres niveles de instrucción.

Mapa 4
Distribución geográfica por sociolecto

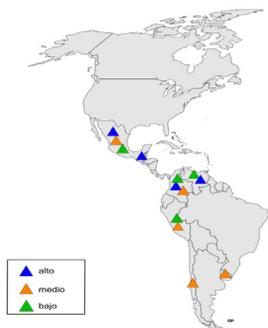
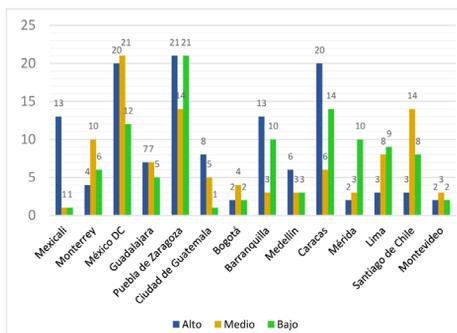


Gráfico 7
Frecuencia de MD de CD por ciudad y sociolecto



Fuente: Elaboración propia

Podemos observar que los MD aparecen en el discurso de los informantes de nivel alto en Mexicali, Ciudad de Guatemala, Barranquilla, Medellín y Caracas; en la Ciudad de México, Monterrey, Bogotá, Santiago de Chile y Montevideo se muestra su presencia, especialmente, en el nivel medio, y en las muestras de Lima y Mérida son los hablantes

del nivel bajo los que emplean más los MD citativos. En la ciudad de Guadalajara se puede observar una presencia mayor de estos marcadores en el nivel alto y medio; en Puebla de Zaragoza, en cambio, los marcadores citativos predominan en el nivel alto y bajo.

La Tabla 6 indica la distribución de los siete MD introductores de CD más recurrentes en los tres niveles de instrucción. Los datos se han sacado teniendo en cuenta el total de marcadores citativos por cada nivel: alto (N =126), medio (N= 102) y bajo (N =111).

Tabla 6

MD introductores de cita directa más frecuentes por nivel de instrucción

MD introductores de CD	Nivel alto		Nivel medio		Nivel bajo	
	n	%	n	%	n	%
Como (que)	27	21,4	29	28,4	19	17,1
Entonces	33	26,2	12	11,7	23	20,7
O sea	21	16,7	12	11,7	8	7,2
Pues	14	11,1	6	5,9	13	11,7
Bueno	7	5,5	3	2,9	4	3,6
Dizque	3	2,4	2	1,9	0	0
De repente	1	0,8	6	5,9	1	0,9

Fuente: Elaboración propia.

Se puede apreciar una presencia mayor de *como* y su variante *como que* en los hablantes con estudios altos (21,4 %) y medios (28,4 %), y del marcador *entonces* en los informantes con estudios altos (26,2 %) y primarios (20,7 %); esta última tendencia se observa también en el marcador *pues*, con un porcentaje que ronda el 11 % en cada uno de los dos niveles, en detrimento de los sujetos con estudios medios (5,9 %); el marcador *o sea* aparece en el discurso de los sujetos del nivel alto (28 %), seguido del nivel medio (18 %) y el nivel primario (7,2 %). En cambio, *dizque* introduciendo una cita tiene una presencia ligeramente mayor en el nivel alto (2,4 %) y *de repente* en el nivel medio (5,8 %), si bien es cierto que en el caso de estos dos últimos marcadores estamos ante frecuencias relativas muy reducidas, de modo que tenemos que mirar con cautela estos resultados. Finalmente, aparte del hecho de que algunos de los MD introductores de CD no están presentes en

los tres niveles de los informantes entrevistados (*total, de pronto, simplemente, etc.*), para el resto de unidades como *es que, sino, después, también, etc.* apenas se han apreciado diferencias significativas según el grado de instrucción.

Conclusiones

Mediante el estudio aquí realizado, hemos podido comprobar la presencia de MD de CD en el corpus oral PRESEEA de América, concretamente, en las muestras de dieciocho ciudades hispanoamericanas. Las frecuencias de uso y las similitudes entre las urbes estudiadas nos muestran nítidamente cuáles de esos marcadores citativos están mejor integrados en la variedad americana, mientras que las diferencias en cuanto al tipo de MD de CD muestran nuevas posibilidades de marco de cita.

En líneas generales, el análisis de las 339 ocurrencias nos ha permitido apuntar un empleo mayor de estas unidades en los materiales de la Ciudad de México, Puebla de Zaragoza y Caracas, la presencia de MD más recurrentes (*entonces, pues, como (que), o sea*) y de marcadores más propensos a utilizarse como introductores de CD en una zona geográfica determinada —*bueno* en el español caraqueño, *de repente* en el español santiaguino, *dizque* en Medellín y *por ejemplo* en la Ciudad de Guatemala—. También se han localizado diferentes combinaciones de marcadores citativos (marcador + marcador; y + marcador, marcador + *que*), como en el caso de *pero es que, y bueno* o *total que*.

Atendiendo a los factores sociales considerados, los datos obtenidos sobre el corpus PRESEEA-América parecen revelar la existencia de variación en cuanto a la producción de marcadores pragmáticos citativos y su distribución geográfica según los criterios de carácter sociológico. Resumimos, a continuación, los hallazgos más importantes:

- a) Se ha observado un uso mayor de MD citativos en el discurso de las mujeres frente a los hombres (un 12 % más), tendencia que se manifiesta también en once de las ciudades estudiadas. En cuanto a los MD citativos empleados *como (que), por ejemplo, dizque, de repente* y *o sea*, se muestran como marcadores predominantes femeninos, y *bueno, pues* y *entonces*, masculinos.
- b) La edad presenta un patrón de estratificación decreciente en el que la generación joven patrocina el empleo de los MD de CD (con una

diferencia acusada en siete de las ciudades estudiadas), mientras que desciende progresivamente en la generación adulta y la mayor. Por tipo de MD, se ha observado que los jóvenes priorizan formas como *entonces* y *o sea* para marcar una CD, mientras que los adultos recurren en mayor medida al marcador *o sea*, pero también a *de repente*. Los mayores, los que menos uso hacen de estas unidades, emplean formas como *dizque*, *entonces* y, sobre todo, *pues* para marcar una cita en estilo directo.

- c) Por nivel de instrucción, se muestra un empleo mayor en los hablantes del sociolecto alto y bajo, en detrimento del medio, con una distribución más pronunciada en unas ciudades que en otras. La incidencia de este criterio parece reflejarse también en el empleo particular de algunos de los MD de cita donde los casos de *entonces* y *o sea* se dan en su mayoría en el grado de instrucción alto, *como (que)* en nivel medio y *pues* se reparte entre el sociolecto alto y bajo.

Finalmente, cabe mencionar que, si bien es cierto que el análisis aquí realizado nos ha permitido obtener una visión bastante global del empleo de los MD citativos en la variedad americana, el panorama de estas unidades en español solo estará completo cuando podamos observar los resultados de todas las muestras de las ciudades (españolas e hispanoamericanas) que constituyen el proyecto PRESEEA.

Referencias bibliográficas

- Anscombe, J.-C. (2011). Los marcadores del discurso: historia de un concepto, problemas y perspectivas. *Linred: Lingüística en la red*, 9, 1-15. Recuperado de https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24164/Marcadores_Anscombe_LR_2011_9.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Borreguero, M. (2017). Los relatos coloquiales: partículas discursivas y polifonía. *Pragmalingüística*, 25, 62-88. Recuperado de <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/3674>
- Briz, A. (1993). Los conectores pragmáticos en el español coloquial (I): su papel argumentativo. *Contextos*, 11, 145-188.
- Briz, A. (1994). Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su función metadiscursiva. *Español Actual*, 22, 39-56.

- Briz, A., Pons, S., y J. Portolés (Coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Recuperado de <https://www.dpde.es>
- Camargo, L. (2007-2008). La cita como turno: el diálogo reconstruido en el español oral desde la pragmática de corpus. *Pragmalingüística, 15-16*, 49-70.
- Camargo, L. (2022). Registro coloquial en un atlas sociodialectal. La cita directa en narraciones del ALECMAN. *Normas, 12*, 169-191. doi:10.7203/Normas.v12i1.25752
- Camargo, L., y A. Grimalt (2022). Nuevas y viejas funciones de *en plan*. Estudio microdiacrónico en corpus orales y digitales del castellano de Mallorca en el siglo XXI. *Revista de Investigación Lingüística, 25*, 23-50. doi:10.6018/rii.537931.
- Cameron, R. (1998). A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: Direct quotations in Spanish. *Language Variation and Change, 10*, 43-83.
- Casado, M. (1991). Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: Valores de lengua y funciones textuales. *Lingüística Española Actual, 13*, 87-116.
- Clark, H., y R. Gerrig (1990). Quotations as demonstrations. *Language, 66*, 764-805.
- Cortés, L. (1991). *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Ágora.
- Cortés, L., y M. Camacho (2005). *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: Elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*. Arco Libros.
- De la Mora, J. (2018). Las citas directas en el habla de la ciudad de México. *Anuario de Letras, 6(2)*, 145-171. Recuperado de <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1521/1775>
- Domínguez, M.^a N. (2007). *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Arco Libros.
- Domínguez, M.^a N. (2022). Marcadores del discurso en contextos de emoción. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante, 37*, 155-183. doi:10.14198/ELUA.19882
- ElMessaudi Rifi, I. (2018). Los marcadores argumentativos del discurso: estudio comparado entre el árabe y el español. *Anaquel de Estudios Árabes, 29*, 137-174. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/58722>

- Fernández, M.^a F. (2012). Discurso directo e indirecto en el español de Mérida. *Lengua y Habla*, 16, 71-85. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=511951372006>
- Fuentes, C. (1987). *Enlaces extraoracionales*. Alfar.
- Gallucci, M.^a J. (2012). Sintaxis de las citas en estilo directo e indirecto con verbo en el habla caraqueña. *Lingüística*, 28(1), 223-246. Recuperado de http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2012000100012&lng=es&tlng=es
- Gallucci, M.^a J. (2016). El discurso referido en los manuales sobre análisis del discurso y pragmática lingüística. *Lengua y Habla*, 20, 200-224. Recuperado de <https://www.redalyc.org/journal/5119/511954843011/html/>
- Gallucci, M.^a J. (2018a). Estudio sociolingüístico del discurso referido como categoría y continuum en el español hablado de Caracas. *Philologica Canariensia*, 24, 55-75. Recuperado de <https://ojsspdc.ulpgc.es/ojs/index.php/PhilCan/article/view/937>
- Galluci, M.^a J. (2018b). *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano* (Tesis doctoral). Universidad de Zaragoza. Recuperado de <https://zaguan.unizar.es/record/75058/files/TESIS-2018-060.pdf>
- Gallucci, M.^a J. (2019). Los verbos introductores de cita en la narración oral conversacional. En A. Cabedo Nebot y A. Hidalgo Navarro (Eds.), *Pragmática del español hablado. Hacia nuevos horizontes* (pp. 29-42). Universitat de València.
- Gallucci, M.^a J., y K. Vargas (2015). Estilo directo e indirecto en el Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 3(2), 65-103.
- Grajales Alzate, R. (2011). Funciones del marcador discursivo *pues* en el habla de Medellín, Colombia. *Forma y Función*, 24(1), 25-45. Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2011000100002&lng=en&tlng=es
- Grajales Alzate, R. (2017). El discurso referido en el español de Medellín, Colombia. *Lenguaje*, 45(2), 221-246. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n2/0120-3479-leng-45-02-00221.pdf>

- Guevara, G. (2015). Funciones del marcador discursivo *pues*: en un corpus oral. *Revista multitudinaria dialógica*, 12(1), 294-323. Recuperado de <http://revistas.upel.edu.ve/index.php/dialogica/article/view/2467>
- Hernández, M.^a A. (2016). El marcador discursivo o sea en el español hablado de Medellín. *Lingüística y literatura*, 69, 295-314. doi:10.17533/udea.lyl.n69a1
- Jørgensen, A., y J. A. Martínez (2007). Los marcadores del discurso del lenguaje juvenil de Madrid. *ReVEL*, 5(9), 1-18. Recuperado de http://www.revel.inf.br/files/artigos/revel_9_los_marcadores_del_discurso_del_lenguaje_juvenil_de_madrid.pdf
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Gredos.
- Lahuerta, A. C., y M.^a F. Pelayo (2003). Usos marginales de los marcadores del discurso: su efecto en la comprensión lectora en español como lengua extranjera. *Ibérica*, 5, 49-68. Recuperado de <http://www.aelfe.org/documents/text5-Lahuerta.pdf>
- Lastra, Y., y P. Martín Butragueño (2015). Subject pronoun expression in oral Mexican Spanish. En A. M. Carvalho, R. Orozco y N. Lapidus Shin (Eds.), *Subject pronoun expression in Spanish. A Cross-Dialectal Perspective* (pp. 39-57). Georgetown University Press.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Gredos.
- Loureda, Ó., y E. Acín (Coords). (2010). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*. Arco Libros.
- Luscher, J.-M. (1989). Connecteurs et marques de pertinence. L'exemple d'Ailleurs. *Cahiers de Linguistique Française*, 10, 101-145.
- Maldonado, C. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3551-3595), Vol. 3. Espasa.
- Martín Zorraquino, M.^a A., y J. Portolés (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4051-4213), Vol. 3. Espasa.
- Martínez Levy, A. R. (2019). Acerca de los significados del marcador adverbial *dizque* en el español de México: una aproximación desde el *Enfoque dialógico de la argumentación y la*

- polifonía. Pragmalingüística*, 27, 155-174. doi:10.25267/Pragmalinguistica.2019.i27.08
- Mondaca, L. (2021). La introducción de discurso directo por medio del aproximador *como* en el español de Chile. *Boletín de Filología*, 56(1), 401-427. doi:10.4067/S0718-93032021000100401
- Montolío, E. (2001). *Conectores de lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Ariel.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología Sociolingüística*. Gredos.
- Moreno Fernández, F. (1996). Metodología del «Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América» (PRESEEA). *Lingüística*, 8, 257-287.
- Moreno Fernández, F. (2015). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2021). *Metodología del "Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América" (PRESEEA)*.
- Panussis, C., y A. San Martín (2017). *Como (que) y sus funciones discursivas en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico*. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 55(2), 39-61.
- Perdomo, M. (2019). *Contribución al estudio de los marcadores discursivos en un corpus oral del español actual de Cuba* (Tesis doctoral). Universidad de Zaragoza.
- Pons, H., y J. L. Samaniego (1998). Marcadores pragmáticos de apoyo discursivo en el habla culta de Santiago de Chile. *Onomázein*, 3, 11-25.
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Ariel.
- PRESEEA (2014-): *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Universidad de Alcalá. Recuperado de <http://preseea.uah.es>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española [RAE y ASALE] (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa.
- Repede, D. (2017). Análisis del discurso reproducido en el corpus PRESEEA Sevilla: el sociolecto bajo. En J. M. Santos Rovira (Ed.), *Variación Lingüística e identidad en el mundo hispanohablante* (pp. 75-89). Axac.

- Repede, D. (2018). El uso del discurso referido en el corpus PRESEEA-Sevilla: el sociolecto alto. *Anuario de Letras*, 6(1), 187-218. doi:10.19130/iifl.adel.6.1.2018.1481
- Repede, D. (2019a). Estudio sociolingüístico del discurso reproducido en el corpus oral PRESEEA-Sevilla. *Signo y seña*, 35, 194-214. doi:10.34096/sys.n35.6944.
- Repede, D. (2019b). Discurso directo y discurso indirecto: estudio sociolingüístico en el corpus Encuestas de habla urbana de Sevilla. *Lingüística y Literatura*, 40, 42-64. doi:10.17533/udea.lyl.n76a02
- Repede, D. (2020). La construcción *en plan* en el español hablado de Sevilla: uso, función y distribución social. *Tonos digital. Revista electrónica de Estudios Filológicos*, 38(1), 1-23. Recuperado de <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/86340>
- Repede, D. (2022). Marcadores discursivos como introductores de cita directa: aproximación sociolingüística en el corpus PRESEEA-Sevilla. *Anuario de Estudios Filológicos*, 45, 285-310. doi:10.17398/2660-7301.45.285
- Repede, D. (2023). El marco introductor de discurso directo mediante los marcadores del discurso: estudio contrastivo entre PRESEEA-Sevilla y PERUSEV. *Oralia. Análisis del Discurso Oral*, 26(1), 91-118. doi:10.25115/oralia.v26i1.8269
- Repede, D. (en prensa). Marcadores del discurso de cita directa en corpus españoles del PRESEEA: estratificación social y distribución.
- Rodríguez Lage, L. (2017). Análisis de los usos de *en plan* en un corpus de español de Galicia. En J. M. Santos Rovira (Ed.), *Variación Lingüística e identidad en el mundo hispanohablante* (pp. 75-89). Axac.
- Ruiz-González, N. (2018). La reformulación discursiva en el español de Granada: el caso de *o sea*. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 28, 177-199.
- Ruiz-González, N. (2021). La reformulación discursiva mediante *es decir* en el corpus PRESEEA de Granada. *Boletín de Filología*, 56(1), 429-455. doi:10.4067/S0718-93032021000100429
- San Martín, A. (2020a). Marcadores discursivos y variedades del español: el español de América. *Archiletras Científica*, IV, 217-229.

- San Martín, A. (2020b). *Por último* como operador argumentativo en español: Función pragmática y variación regional con datos del corpus PRESEEA. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 58(2), 93-116.
- San Martín, A., y S. Guerrero (2013). Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile. *Revista Signos*, 46(82), 258-282. doi:10.4067/S0718-09342013000200005
- San Martín, A., y S. Guerrero (2016). Los marcadores de reformulación en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile. *Forma y Función*, 29(2), 15-38.
- Santana, J. (2022). Los marcadores de reformulación en el corpus PRESEEA-Sevilla. En A. M. Ávila, M. Vida Castro y J. L. Jiménez (Eds.), *Estudios de Variación Lingüística: Homenaje a Juan Andrés Villena Ponsoda. Lingüística en la Red. Monográfico*, 19, 1-22. doi:10.0.146.160/linred.2022.XIX.1876.
- Santana, J. (2023). Análisis sociopragmático de los reformuladores explicativos en el habla de Sevilla. *Oralia. Análisis del Discurso Oral*, 26(1), 147-177. Recuperado de <https://ojs.ual.es/ojs/index.php/ORALIA/article/view/7900/7786>
- Santana, J., y C. Borzi (2020). Marcadores del discurso en la norma culta de Buenos Aires y de Sevilla: estudio contrastivo. *Philologica Canariensia*, 26, 56-79. doi:10.20420/Phil.Can.2020.304
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511611841.
- Vande Castele, A., y C. Fuentes (2019). La multifuncionalidad en la traducción del marcador discursivo *pues*. En M. González Sanz y V. Pérez Béjar (Eds.), *Macrosintaxis en construcción. ELUA*, Anexo VI (pp. 201-216). Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/101889/1/ELUA-Anexo-VI_11.pdf
- Vázquez Veiga, N. (2003). *Marcadores discursivos de recepción*. Universidad de Santiago de Compostela.
- Vincent, D. (1993). *Les ponctuations de la langue, et autres mots du discours*. Nuit-blanche.